

英字新聞の読み方 応用編 その 20-2

今回は広島市で 8 月 20 日未明に起きた大規模な土砂災害 (deadly mudslide) の記事からお届けします。「災害列島日本」と言われるほど今年のはかつて経験しないような異常気象に各地は自然災害に襲われています。集中豪雨 (torrential rain) がもたらした今回の災害(disaster) は死者や行方不明者などが日を追うごとに増加し大災害となりました。次は、東電原発関連自殺訴訟のニュースです。次にタイで起きた謎めいた代理出産 (surrogate delivery) の記事、そしてもう一つは水素電池で走る車の開発記事です。

例文 1-1 まず土砂災害の第一報です。

Hiroshima slide alert said tardy; toll hits 39 as search for missing seven continues

HIROSHIMA – The landslides and flooding triggered by torrential rain overnight Wednesday that engulfed residential areas in Hiroshima so far have left 39 people confirmed dead and seven remained missing, and more Self-Defense Forces personnel have been sent in to join the search and rescue effort.

ヒント：見出し分のセミコロンは、最初の文の関連内容を続ける場合の区切りとして使われています。また said の前に動詞 is が省略されています。これは見出しルールの一つで、受動態の形です。リード文には triggered の動詞の過去形がありますが、本動詞は have left です。その後にも confirmed や remained などの動詞がありますが、これらは文を簡略化するための過去分詞で which/who were を補うと分かりやすくなります。文中で事件当日を表す場合、日付けそのものより Wednesday などの曜日が使われるのが一般的です。

語句：(見出し) slide alert 地すべり警報、said tardy 遅く伝わった、toll 犠牲者、hits 39 39 人になる、search 搜索、missing seven 行方不明の 7 人

(リード) landslides 地すべり、flooding 洪水、triggered by ～により引き起された、torrential rain 集中豪雨、overnight 一晩の、engulfed 巻き込んだ、residential areas 居住地域、so far これまで、have left ...dead ～人の死者を出した、confirmed 確認された、remained missing 行方不明のまま、Self-Defense Forces personnel 自衛隊員、to join the search 搜索に加わるため、rescue effort 救助活動

試訳：(見出し) 広島市の地すべり警報、遅れて伝わる、犠牲者 39 人、7 人の行方不明者搜索続く

(リード) 広島発一水曜日、一夜の集中豪雨で広島市の住居地域を巻き込んだ地すべりと洪水により、これまで 39 人の死亡が確認され、7 人の行方不明者が

いる、さらに自衛隊員が捜索と救助活動に投入されている。

例文 1-2 上記災害記事の続報です。

Search for missing in Hiroshima mudslide continues, as victims mourned

At least 39 people killed, 51 missing

HIROSHIMA – Police, firefighters and Ground Self-Defense Force personnel continued searching for survivors Thursday after heavy rain triggered mudslides in the city of Hiroshima. The death toll had risen to 39 with 51 people missing by Thursday evening, according to the prefectural police.

語句：(2行見出し) mudslide 土砂崩れ、victims 犠牲者、mourned 悼む、At least 少なくとも (リード) firefighters 消防隊、survivors 生存者、heavy rain 豪雨、

試訳：(見出し) 広島市の土砂崩れ犠牲者を悼む中、行方不明者の捜索続く、少なくとも 39 人死亡、51 人行方不明

(リード) 警察官、消防隊、陸上自衛隊員らは、木曜日、広島市の土砂崩れを引き起こした豪雨後、生存者の捜索を続けている。県警察の発表では、木曜夜までの死者数は 39 人にのぼり、51 人が行方不明だ。

(参考例文) さらに 8 月 26 日現在では、死者数が 63 人になった。

Hiroshima mudslides death toll climbs to 63 as police release causes of death

HIROSHIMA--The death toll (死者数) from the Aug. 20 Hiroshima landslides rose (増加した) to 63, with the majority of victims having died from suffocation (窒息), the Hiroshima prefectural police said Aug. 26.